(cc) BY

УДК 81

Джасим Муна Ареф

СЛОВАРИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЭНЦИКЛОПЕДИИ

Аннотация: *в статье рассматриваются вопросы лексикографии – раздела языкознания, который занимается теорией и практикой составления словарей. Первой важной проблемой науки автор считает необходимость собрать и проанализировать всю лексику языка, выявить и описать лексические единицы. Отмечается, что одной из функций лексикографии является составление словарей и что не вся лексика не может поместиться в одном словаре, поэтому автор описывает различные их типы.*

Ключевые слова: *русский язык, словари, лексикография, лексические единицы.*

Современная лингвистическая терминография дает целый ряд примеров словарного представления терминов и понятий лингвистики. Выделяются два основных типа лексикографических изданий, описывающих понятийно-терминологический аппарат языкознания:

1) словари лингвистических терминов (Ахманова 1969, 2004; Баранов, Добровольский 1993; Бернштейн 1996; Вахек 1964; Греймас, Курте 1983; Демьянков 1979, 1982; Дурново 2001; Жеребило 1992, 1993, 1994, 1995, 1997, 1998, 1999, 2001, 2004; Жирков 1946; Исаев 2001; Караулов 1981; Кубрякова, Демьянков, Панкрац, Лузина 1996; Куликова, Салмина 2002; Ланг 1969; Матвеева 2003; Марузо 1960; Михайлов, Паршин, Романова 1996; Назарян 1989; Немченко 1985, 1993; Никитина 1978; Никитина, Васильева 1996; Подольская 1978; Розенталь, Теленкова 2001; Скорнякова 1972; Хазагеров, Ширина 1999; Яковлева 1995; Словарь славянск. линг. терм. 1977);

2) лингвистические энциклопедии (Касаткин, Клобуков, Лекант 1991, 1995; Караулов и др., 1997, 2003; Кожина и др. 2003; Панов (сост.) 1984; Филин и др. 1979; Ярцева и др. 1990, 1998, 2002; Энциклопедия для детей 1999).

(Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0

И словари лингвистических терминов, и лингвистические энциклопедии относят к словарям энциклопедического типа. Как правило, они в систематизированном виде представляют метаязык языкознания. Один из первых словарей в отечественной лексикографии – грамматический словарь Н.Н. Дурново, содержащий терминологию Московской лингвистической школы (Дурново, 1924, 2001; 273 термина). Толкование фонетических терминов дается и в написанной в 1937 году работе С.И. Бернштейна, тоже являющегося представителем Московской фонологической школы (Бернштейн 1996).

В Лингвистическом словаре Л.И. Жиркова, по мнению исследователей, термины трактуются в духе марровского учения о языке (Жирков, 1946, 200 терм.; См.: Шимчук 2003, 195).

Наиболее полный словарь лингвистических терминов был создан О.С Ахмановой (Ахманова 1966, 1969, 2004; 7 тыс. терм.). В нем определены термины фонетики, фонологии, словообразования, морфонологии, морфологии, синтаксиса, лингвостилистики. Этот словарь был вызван к жизни тем, что за четверть века, предшествующие его изданию, увеличилось количество и разнообразие лингвистических школ, «колоссально выросло количество и разнообразие лингвистических понятий и терминов» (Ахманова 2004: 3).

Ее рассуждение о металингвистике до сих пор остается образцом решения лексикографических задач: «Предметом металингвистики является изучение того, как реально говорят люди, обсуждая те или иные объекты лингвистического исследования, т.е. реальный метаязык, который имеет следующие три основные аспекта, а именно: 1) собственно термины, т.е. те слова, которые либо вообще не употребляются в языке-объекте, либо приобретают, будучи заимствованными из языка-объекта, особое значение; 2) своеобразные сочетания слов и их эквивалентов, которые характеризуют уже в его полном виде как таковой (в связи с этим следует обратить внимание на то, что особенности того или иного метаязыкового словоупотребления нередко приводят к образованию составных терминов, входящих уже на одинаковых правах с цельнооформленными единицами в инвентарь собственно лингвистической терминологии); 3) определенный

(Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0

социально-лингвистический аспект: данная форма метаречи отражает специфику того или другого лингвистического направления, эпохи и т.п.

Представляется целесообразным рассмотреть структуру данного словаря. Говоря о построении словаря лингвистических терминов О.С. Ахмановой, необходимо сразу же отметить, что термины в словаре расположены по алфавиту. Термины-словосочетания располагаются по алфавиту первого слова: *определяющее – определяемое, определяющий артикль*.

При совпадении первых слов в терминологических словосочетаниях термины распределяются по алфавиту второго слова: *определяющий артикль, определяющий член.* Термины, написанные через дефис, занимают место, на котором они бы были, употребляясь слитно: *фонетико-морфологическое словообразование, фонетический.* Менее употребительные, устаревшие варианты даются полужирным строчным шрифтом с отсылкой (см.) к предпочитаемому варианту. Для словарных гнезд разработана своя особая схема расположения материала.

Структура словарной статьи включает следующие типы лексикографической информации:

1) заголовочное слово оформлено полужирным прописным шрифтом;

2) факультативный элемент приводится в ломаных скобках: *понимаемость* <взаимная>;

3) малоупотребительные термины помечены звездочкой (*); звездочкой также помечены примеры, представляющие собой праформы;

4) в круглых скобках даны дублеты термина: *глагольный* (вербальный);

5) после термина идут переводы на английский язык;

6) после перевода приводится толкование термина;

7) в конце словарной статьи в отдельных случаях даются термины с противоположным значением: *прозиопезис* ср. *апозиопезис*;

8) в отдельных случаях приводятся контексты употреблений термина в лингвистической литературе. Так построен словарь О.С. Ахмановой.

Проанализируем ещё несколько словарей.

(Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0

Словари, подготовленные А.Н. Барановым и его соавторами (Баранов и др. 1993, 1996, 2001), относятся к двум основным типам: одноязычным и двуязычным словарям. Сам А.Н. Баранов выделяет ряд параметров, которые задают классификацию словарей:

1) тип словника: а) словник, претендующий на охват всех лингвистических областей или большинства областей, лежащий в основе общелингвистических словарей; б) словник, посвященный конкретной лингвистической дисциплине, определяющей типологию частнолингвистических словарей;

2) переводные vs. толковые словари: а) в переводных дается информация на разных языках; б) в толковых – она может отсутствовать;

3) общий принцип расположения материала: а) тезаурусный; б) алфавитный;

4) одноязычные vs. многоязычные словари;

5) информация о произношении термина;

6) информация о языке-источнике;

7) грамматическая информация, применяемая крайне редко;

8) перевод, обязательный для переводного словаря и факультативный

9) для толкового (одноязычного) словаря;

10) толкование, которое вводится в толковый словарь;

11) иллюстрации и языковые примеры (по мнению автора, «в подробных словарных статьях толковых словарей иллюстрации, как правило, присутствуют, образуя важнейший компонент системы экспликации термина; языковые примеры употребления терминов из реальных научных работ практически не встречаются») (Баранов 2003: 105];

12) указание на принадлежность термина к конкретной лингвистической школе или теории;

13) перекрестные отсылки (маркер *см.*, отсылающий к близким по значению терминам или синонимам; *см. также*, отсылающий к терминам того же таксона тезауруса; и *ср.*, указывающий на термины в каком-то смысле противопоставленные данному;

(Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0

14) ссылки на литературу наиболее характерны для словарных статей с подробной зоной толкования;

15) цитаты используются в толковых словарях терминов, особенно в том случае, если объясняется значение нового или малоизвестного термина;

16) указатели, которые позволяют компенсировать потерю информации из-за выбранного способа расположения словарных статей.

Если составленные А.Н. Барановым и его соавторами словари рассмотреть через призму указанных параметров, то мы получим следующие результаты:

1) Баранов, Добровольский, 1993 – общелингвистический словарь, переводной, алфавитный, многоязычный – содержит информацию о произношении терминов В словарь введена информация о языке-источнике, грамматическая информация вводится не всегда, введен перевод как обязательный компонент словаря, дается толкование терминов, приводятся иллюстрации и языковые примеры, даются указания на принадлежность термина к конкретной лингвистической школе или теории, вводятся перекрестные отсылки, ссылок на литературу нет, цитаты отсутствуют, приводятся указатели;

2) Баранов, Добровольский и др. –, общелингвистический словарь, переводной, алфавитный, многоязычны. В нем дается информация о произношении терминов, в словарь вводится информация о языке-источнике, грамматическая информация отсутствует, дан перевод ко всем терминам, приводится толкование терминов, введены иллюстрации и языковые примеры, даются указания на принадлежность термина к конкретной лингвистической школе или теории, используются перекрестные отсылки, ссылок на литературу нет, цитаты не приводятся, используются указатели, позволяющие определить необходимые тематические группы.

Указанные словари занимают промежуточное положение между переводными и толковыми, а также между двуязычными и многоязычными.

Интересным для задач данного исследования является словарь Т.В. Матвеевой. В справочном издании «Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика» дается около тысячи терминов [9]. Назначение словаря

(Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0

автор определяет следующим образом: «Основная цель данной книги состоит в том, чтобы дать опору старшекласснику, абитуриенту, студенту при научном описании языковых и речевых явлений. Словарь-справочник адресован также учителю-словеснику, который заинтересован в системном представлении терминов русского языкознания и речеведения» (Матвеева 2003: 3).

Состав словника – это следующие системные тематические блоки:

1) базовые понятия языкознания и речеведения (язык, речь, текст и др.);

2) общие понятия науковедения (метод, функция, анализ);

3) понятия научно-учебного описания русского языка, как системы (фонема, слово, суффикс);

4) понятия, связанные с функционированием русского языка в пределах его отдельных уровней (сложное синтаксическое целое, функционально-смысловой тип речи);

5) понятия стилистики ресурсов и функциональной стилистики (стилистическая синонимия, грамматическая стилистика, функциональный стиль, научный стиль);

6) термины лингвистики текста (связность, абзац);

7) наименования жанров текста (доклад, очерк, репортаж);

8) термины теории культуры речи (норма, литературный русский язык, коммуникативные качества речи, речевые ошибки);

9) понятия лингвокультурологии (концепт, языковая личность, имидж);

10) термины риторики (риторический идеал, ритор, аргументация, композиция);

11) понятия «комплексных» научных дисциплин, посвященных изучению речи (прагматика, речевой акт, диалогическое единство).

Словарная статья включает следующие типы лексикографической информации:

1) заглавное слово, выделенное жирным шрифтом;

2) в отдельных случаях даются этимологические справки, проясняющие значение термина [гомилетика... (греч. homoleo означает «общение с людьми»)];

(Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0

3) грамматические и орфоэпические пометы, которые даются в особых случаях. – арго, нескл., ср.; резюме [ре, мэ], нескл., ср.;

4) иллюстрации, приводящиеся с указанием на авторство, за исключением стандартных модельных примеров;

5) дублеты приводятся рядом с термином в скобках: *благозвучие* (эвфония);

6) используется система отсылок;

7) термины-омонимы индексируются цифрами: письмо 1; письмо 2;

8) толкование термина включает характеристику его содержания, формы;

9) речевые иллюстрации оформляются курсивом;

10) используются знаки трех типов: а) => приводятся библиографические данные; б) [J – даются родовидовые сопоставления терминов; в) • – сообщается о производных терминах.

Анализ основных существующих словарей лингвистических терминов даёт основания утверждать, что русско-арабский учебный словарь лингвистических терминов для иракских филологов-русистов должен соответствовать следующим параметрам: *толковый, учебный, переводной, специализированный, терминологический, двуязычный, алфавитный*.

Поскольку это учебный словарь, то в него включены, в основном, наиболее существенные, родовые лингвистические понятия

6.Классификации лингвистических терминов могут строиться по следующим основаниям: а) по степени абстрактности; б) по принадлежности к той или иной терминосистеме; в) по внутренней форме; г) по генетическому признаку; д) по составу.

7. Имеется целый ряд классификаций существующих словарей по значительному количеству параметров. На основании их обобщения можно выделить следующие типологические оппозиции словарей лингвистических терминов:

1. энциклопедии – словари-справочники (толковые словари – по Н.В. Васильевой);

2. «академические» – учебные;

3. алфавитные – тематические (тезаурусы);

(Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0

4. оригинальные (русские) – переводные;

5. словари метаязыка – словари метадиалекта или идиолекта;

6. общие – отраслевые (специализированные – по Н.В. Васильевой);

7. словари – словники (объяснительные – номенклатурные); цитатные – нецитатные;

8. одноязычные – дву – (много) язычные.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Научное определение как лингвистическая и семиотическая проблема / О.С. Ахманова // Проблематика определений в словарях разных типов. – М.,1976.

2. Баранов М.Т. Русский язык справочные материалы / М.Т. Баранов. – М.: Просвещение, 1995.

3. Термин и слово: предметная отнесенность и функционирование терминов: межвузовский сборник. – Горький: Горьковский ун-т,1983. – С.75–79.

4. Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка / О.С. Ахманова. – М., 1986.

5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с. – EDN QQUQNX

6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. –М.: Советская энциклопедия, 1966.

7. Баранов А.Н. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, М.Н. Михайлов [и др.]. – М.: Азбуковник, 2003. – 642 с. – EDN URAJVC

8. Бернштейн С.И. Словарь фонетических терминов / С.И. Бернштейн; под ред. А.А. Леонтьева. – М.: Восточная литература, 1996.

9. Матвеева Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. – М.: Флинта, 2003. – 432 с.

10. Дурнова Н.Н. Грамматический словарь, грамматические и лингвистические термины / Н.Н. Дурнова; под. ред. О.В. Никитина. – М.: Наука, 2001.

(Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0

11. Словари лингвистических терминов и лингвистические энциклопедии профессиональной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=4978 (дата обращения: 21.08.2023)

Джасим Муна Ареф – канд. филол. наук, преподаватель кафедры русского языка факультета языков Багдадского государственного университета, Республика Ирак, Багдад.

(Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0